

『まるごと』初級1A2ロシア語版文法解説書について

この『まるごと』初級1A2ロシア語版文法解説書は、国際交流基金マドリッド日本文化センターとスペイン日本語教師会によって作成された日本語版文法解説書を、国際交流基金モスクワ日本文化センター「JF日本語講座」の講師がロシア語に翻訳したものです。文化事情を紹介した「ことばと文化コラム」はロシア語圏の学習者に合わせて内容が変更されています。この度、国際交流基金マドリッド日本文化センターとスペイン日本語教師会のご厚意により、CIS諸国のJF日本語講座間で共有させていただけることになりました。各地で『まるごと』を使用している日本語学習者および日本語講師の皆様にご活用いただければ幸いです。

2014年3月
国際交流基金モスクワ日本文化センター
JF日本語講座スタッフ一同

О грамматическом комментарии на русском языке к учебнику маругото уровня 初級 1 A 2

Данный грамматический комментарий к учебнику маругото уровня 初級 1 A 2 был переведен на русский язык преподавателями курсов японского языка “Japan Foundation” при Японском центре в Москве, перевод осуществлялся по грамматическому комментарию на японском языке, составленному специалистами Отдела японской культуры в Мадриде и Испанской ассоциацией преподавателей японского языка. Раздел «Слова и культура», посвященный культурным особенностям Японии, был отредактирован с учетом интересов учащихся из России. Отдел японской культуры в Мадриде и Испанская ассоциация преподавателей японского языка любезно разрешили использование данных материалов, и благодаря этому появилась возможность применять их на курсах японского языка при Японском Фонде в странах СНГ. Мы будем рады, если учащиеся и преподаватели из разных стран, работающие с учебником маругото, будут активно использовать в своих занятиях данное издание.

Японский Фонд
Отдел японской культуры в ВГБИЛ
Коллектив курсов японского языка

はじめに

国際交流基金マドリッド日本文化センター(以下、JFMD)は、2010年4月に開所し、文化芸術交流、海外における日本語教育および日本研究・知的交流の3分野でさまざまな活動を行っています。日本語教育については、スペインの日本語教育の支援活動として教師会活動支援や日本語教育研修会の実施などの教師支援、日本語講座の開講や学習者向けのイベントやなどの学習者支援、日本語教育機関の現状調査やリソースセンターによる情報提供、日本語教育相談などのアドバイザー活動を行っています。

国際交流基金はヨーロッパの言語教育の基盤であるCEFR(Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assesment)の考え方を基礎にし、日本語の教え方、学び方、学習成果の評価のし方を考えるためのツールであるJF日本語教育スタンダード(以下、JFS)を開発し、2010年5月に「JF日本語教育スタンダード2010」として発表しました。国際交流基金は、22箇所ある海外拠点において、このJFSに基づく日本語講座を順次開講するとともに、JFSに準拠した教材『まるごと 日本のことばと文化』(以下、『まるごと』)の開発も始め、2011年5月に入門A1試用版を刊行しました。

その後、約1年かけて、スペイン日本語教師会との共同プロジェクトとして『まるごと』(入門A1試用版)に準拠した『まるごと文法解説書A1』(試用版)を制作いたしました。

本書は、『まるごと』(入門A1試用版)に続く『まるごと』初級1A2試用版)に準拠した文法解説書です。

前著と同様、本書もスペインの学習者を主な対象としていますが、スペイン国内にとどまらず、JFの他の海外拠点をはじめとしたさまざまな日本語教育機関で活用してもらえよう、日本語版とスペイン語版を同時に制作しました。PDF版としてWeb上でも無料公開しています。執筆者一同、『まるごと』を使用する学習者や教師にとって役立つものとなることを願っております。ご利用の際には、コメントなどいただければ幸いです。

2013年3月
国際交流基金マドリッド日本文化センター
スペイン日本語教師会
執筆者一同

ПРЕДИСЛОВИЕ

Отдел японской культуры “Japan Foundation” в Мадриде открылся в апреле 2010 года; с тех пор он осуществляет деятельность в трех основных направлениях: культурный обмен, преподавание японского языка за рубежом и исследования Японии и обмен интеллектуальной собственностью. В сфере преподавания японского языка за рубежом данный отдел оказывает поддержку преподавателям, в том числе – в качестве помощи преподавателям в Испании – отдел сотрудничает с ассоциациями преподавателей японского языка, проводит курсы по преподаванию японского языка и др. Отдел также помогает изучающим японский язык, организуя курсы японского языка и различные мероприятия. Кроме того, отдел собирает сведения, появляющиеся в исследованиях учебных заведений, где преподается японский язык, или в информационных центрах, а также выполняет консультативную функцию.

Японский Фонд взял за основу преподавания систему CEFR (Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment), являющуюся европейским стандартом преподавания языков, и разработал для Японского Фонда стандарт преподавания японского языка, который был призван помочь в преподавании и изучении японского языка, а также в оценке успехов учащихся. В мае 2010 года был опубликован «Стандарт Японского Фонда для преподавания японского языка-2010». Постепенно в 22 филиалах Японского Фонда в разных

странах были открыты курсы японского языка, методика которых была разработана на основании этого стандарта. Кроме того, начала создаваться серия учебных материалов «Маругото. Язык и культура Японии» (まるごと 日本のことばと文化), и в мае 2011 года было выпущено пробное издание для начального уровня A1 (入門 A1).

Примерно через год после этого в сотрудничестве с Испанской ассоциацией преподавателей японского языка был подготовлен грамматический комментарий к пробному изданию учебника «Маругото» начального уровня A1.

Настоящее пособие представляет собой грамматический комментарий к пробному изданию учебника «Маругото» начального уровня A2 (初級 1 A2), являющегося продолжением «Маругото» начального уровня A1.

Данное пособие, как и грамматический комментарий к первому тому учебника, в основном ориентировано на учащихся из Испании, однако для того, чтобы его можно было использовать в разных учебных заведениях, где преподается японский язык, и, в первую очередь, в многочисленных филиалах Японского Фонда, были одновременно подготовлены издания на испанском и японском языках. В Интернете размещена бесплатная версия данного пособия в формате PDF. Коллектив авторов надеется, что настоящий комментарий окажется полезным для учащихся и преподавателей, использующих учебник «Маругото». Мы будем рады отзывам тех, кто будет использовать данное пособие.

Март 2013 г.

Отдел японской культуры “Japan Foundation” в Мадриде
Испанская ассоциация преподавателей японского языка

Коллектив авторов